SATURDAY AFTER ASH WEDNESDAY

Errors? help@extraordinaryform.org

The Lesson of the Mass teaches that in order to receive the divine graces, we must break the bond of sin, perform outward works of mercy, and render God inward and spiritual worship. The choice of the Gospel has reference to the numerous miracles obtained by the faithful at the tomb of St. Lawrence, whose church in Rome was the gathering point for the procession before today's Mass.

INTROIT Psalms 29: 11

Audívit Dóminus, et misértus est mihi: Dóminus factus est adjútor meus. (Ps 29: 2) Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me: nec delectásti inimícos meos super me. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sǽcula sæculórum. Amen. Audívit Dóminus, et misértus est mihi: Dóminus factus est adjútor meus.

The Lord has heard, and has had pity on me; the Lord became my helper. (Ps. 29: 2) I will extol You, O Lord, for You drew me clear and did not let my enemies rejoice over me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord has heard, and has had pity on me; the Lord became my helper.

COLLECT

Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris: et concéde; ut hoc sollémne jejúnium, quod animábus corporibúsque curándis salúbriter institútum est, devóto servítio celebrémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

Give ear to our supplications, O Lord, and grant that we may keep with devout service this solemn fast, wholesomely instituted for the cure of soul and body. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. John of God

Deus, qui beátum Joánnem, tuo amóre succénsum, inter flammas innóxium incédere fecísti, et per eum Ecclésiam tuam nova prole fœcundásti: præsta, ipsíus suffragántibus méritis; ut igne caritátis tuæ vitia nostra curéntur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

O God, Who didst cause blessed John, when burning with love of Thee, to walk unharmed through the midst of flames, and by his means didst enrich Thy Church with a new Religious Order, grant, through the aid of his merits, that our evil passions may be consumed by the fire of Thy love, and that we may receive healing remedies unto life everlasting. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

LESSON Isaiah 58: 9-14

Hæc dicit Dóminus Deus: Si abstúleris de médio tui caténam, et desíeris exténdere dígitum, et loqui quod non prodest. Cum effúderis esuriénti ánimam tuam, et ánimam afflíctam repléveris, oriétur in ténebris lux tua, et ténebræ tuæ erunt sicut merídies. Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, et implébit splendóribus ánimam tuam, et ossa tua liberábit, et eris quasi hortus irríguus, et sicut fons aquárum, cujus non defícient aquæ. Et ædificabúntur in te desérta sæculórum: fundaménta generatiónis et generatiónis suscitábis: et vocáberis ædificátor sépium, avértens sémitas in quiétem. Si avérteris a sábbato pedem tuum, fácere voluntátem tuam in die sancto meo, et vocáveris sábbatum delicátum, et sanctum Dómini gloriósum, et glorificáveris eum, dum non facis vias tuas, et non invénitur volúntas tua, ut loquáris sermónem: tunc delectáberis super Dómino: et sustóllam te super altitúdines terræ, et cibábo te hereditáte Iacob, patris tui. Os enim Dómini locútum est.

Thus saith the Lord God: If thou wilt take away the chain out of the midst of thee and cease to stretch out the finger and to speak that which profitteth not. When thou shalt pour out thy soul to the hungry and shall satisfy the afflicted soul, then shall thy light rise up in darkness and thy darkness shall be as the noonday. And the Lord will give thee rest continually and fill thy soul with brightness and deliver thy bones; and thou shalt be like a watered garden, and like a fountain of water whose waters shall not fail. And the places that have been desolate for ages shall be built in thee; thou shalt raise up the foundations of generation and generation; and thou shalt be called the repairer of of the fences, turning the paths into rest. If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing thy own will in my holy day, and call the sabbath delightful and the holy of the Lord glorious, and glorify him, while thou dost not thy own ways and thy own will is not found to speak a word: then shall thou be delighted in the Lord, and I will lift thee above the high places of the earth and will feed thee with the inheritance of Jacob thy father, For the mouth of the Lord hath spoken it.

GRADUAL Psalms 26: 4

Unam pétii a Dómino, hanc requíram, ut inhábitem in domo Dómini, Ut vídeam voluptátem Dómini, et prótegar a templo sancto ejus.

One thing I ask the Lord; this I seek: to dwell in the house of the Lord. That I may gaze on the loveliness of the Lord and be protected by His holy temple.

GOSPEL Mark 6: 47-56

In illo témpore: Cum sero esset, erat navis in médio mari, et Jesus solus in terra. Et videns discípulos suos laborántes in remigándo (erat enim ventus contrárius eis,) et circa quartam vigíliam noctis venit ad eos ámbulans supra mare: et volébat præteríre eos. At illi, ut vidérunt eum ambulántem supra mare, putavérunt phantásma esse, et exclamavérunt. Omnes enim vidérunt eum, et conturbáti sunt. Et statim locútus est cum eis, et dixit eis: Confídite, ego sum, nolíte timére. Et ascéndit ad illos in navim, et cessávit ventus. Et plus magis intra se stupébant: non enim intellexérunt de pánibus: erat enim cor eórum obcæcátum. Et cum transfretássent, venérunt in terram Genésareth, et applicuérunt. Cumque egréssi essent de navi, contínuo cognovérunt eum: et percurréntes univérsam regiónem illam, cœpérunt in grabátis eos, qui se male habébant, circumférre ubi audiébant eum esse. Et quocúmque introíbat, in vicos vel in villas aut civitátes, in platéis ponébant infírmos, et deprecabántur eum, ut vel fímbriam vestiménti ejus tángerent: et quotquot tangébant eum, salvi fiébant.

At that time, when it was late, the ship was in the midst of the sea, and Jesus alone on the land. And seeing His disciples straining at the oars, for the wind was against them, about the fourth watch of the night He came to them, walking upon the sea, and He would have passed by them. But they, seeing Him walking upon the sea, thought it was a ghost, and cried out. For they all saw Him, and were troubled. Then He immediately spoke to them, and said to them, Take courage; it is I, do not be afraid. And He got into the boat with them, and the wind fell. And they were utterly beside themselves with astonishment, for they had not understood about the loaves, because their heart was blinded. And crossing over, they came to the land of Genesareth and moored the boat. And when they had gotten out of the boat, the people at once recognized Him; and they hurried through the whole country, and began to bring the sick on their pallets, wherever they heard He was. And wherever He went, into village or hamlet or town, they laid the sick in the market places, and entreated Him to let them touch but the tassel of His cloak; and as many as touched Him were saved.

OFFERTORY Psalms 118: 154, 125

Dómine, vivífica me secúndum elóquium tuum: ut sciam testimónia tua.

O Lord, for the sake of Thy promise give me life, that I may know Thy decrees.

SECRET

Súscipe, Dómine, sacrifícium, cujus te voluísti dignánter immolatióne placári: præsta, quǽsumus; ut, hujus operatióne mundáti, beneplácitum tibi nostræ mentis offerámus afféctum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

Receive, O Lord, this sacrifice by which Thou have graciously willed to be appeased: grant, we beseech Thee, that, cleansed by its effects, we may offer Thee the love of our hearts as an acceptable gift. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. John of God

Laudis tibi, Dómine, hostias immolámus in tuórum commemoratióne sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

We offer Thee, O Lord, sacrifices of praise in commemoration of Thy saints, by whom we trust to be delivered from evils both present and future. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et prǽmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

COMMUNION Psalms 2: 11-12

Servíte Dómino in timóre, et exsultáte ei cum tremóre: apprehéndite disciplínam, ne pereátis de via justa.

Serve the Lord with fear, and rejoice before Him with trembling; embrace discipline, lest you perish from the just way.

POSTCOMMUNION

Cæléstis vitæ múnere vegetáti, quǽsumus, Dómine: ut, quod est nobis in præsénti vita mystérium, fiat æternitátis auxílium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

Fortified by the Bread of Life, we beseech Thee, O Lord, that what is a sacrament in this life may become a help to life eternal. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. John of God

Reféсti cibo, pótuque cæléstі, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

We Thy suppliants, who are refreshed with heavenly food and drink, beseech Thee, O our God, that we may be fortified by the prayers of him in whose commemoration we have partaken of these gifts. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo.

Bow down your heads before God.

Fidéles tui, Deus, per tua dona firméntur: ut éadem et percipiéndo requírant, et quæréndo sine fine percípiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

May Thy faithful people, O God, be strengthened by Thy gifts; that by receiving them, they may still desire them, and by desiring them, may evermore receive them. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.